

ג' בכסלו תשע"א
10 בנובמבר 2010

אל: ועדת הרכישות/מכרזים

שלום רב,

הנדון: חוות דעת – ספק יחיד בנושא: מתמטיקה לחטה"ב - מתמטיקה משולבת – תרגום והתאמה לערבית של 4 ספרים לתלמיד: 2 חלקים לכתה ז' ו- 2 חלקים לכתה ח'

הפרויקט הנ"ל בוצע ע"י מכון ויצמן למדע בהתקשרות במסגרת מל"מ והוא היחיד המסוגל לבצע פעילות זו בשל היותו גוף אקדמי מחקרי אשר פיתח את החומרים הללו במקור בשפה העברית ועתה נדרש התרגום והתאמה שלהם לשפה הערבית.

התרגום נדרש, כדי לתת מענה למגזר הערבי. לשם כך יש צורך לא רק בתרגום מילולי של החומרים, אלא גם בהתאמה תרבותית ודידקטית למגזר זה. הפעולה דורשת תרגום המונחים המדעיים באופן מדויק ובמקביל למונחים בשפה העברית וכן התאמת המנגנון הדידקטי שבספר הלימוד על מנת שתלמיד במגזר הערבי ילמד באותה גישה פדגוגית המאפיינת את חומרי הלמידה בשפה העברית. כדי לשמור על הרצף והתפיסה המקורית הן מבחינה מדעית והן מבחינה דידיקטית לא ניתן להעביר משימה זו לגוף אחר. בפיתוח הספר "מתמטיקה משולבת" השתמש הגוף בעבודות מחקר ורעיונות שפותחו במוסדו לאו דווקא בגלל הפיתוח של הפרויקט הנ"ל, ולכן יש להתייחס אליהם כאל קניינם הרוחני.

מאותן סיבות הנזכרות לעיל אין לפרסם באינטרנט בדבר הכוונה להתקשר עם מכון ויצמן למדע בנושא זה.

בברכה,

ד"ר נטע עורבי

מנהל אשכול מתמטיקה, מדעים וטכנולוגיה
האגף לתכנון ולפיתוח תכניות לימודים